Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bałwochwalstwo czar wrogości kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski poróżnienia stronnictwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bałwochwalstwo, czary,\* nieprzyjaźnie,\*\* spór, zazdrość,\*\*\* \*\*\*\* wybuchy gniewu,\*\*\*\*\* (przejawy) samolubstwa,\*\*\*\*\*\* poróżnienia,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* odstępstwa,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*730 21:8][\*\*nieprzyjaźnie, ἔχθραι, od lp ἔχθρα (zob. 490 23:12; 560 2:14), być może hbr. sposób wyrażania pojęć abstrakcyjnych, por. podobne przypadki w dalszej części wywodu.][\*\*\*zazdrość, ζῆλος, jako taka może być uczuciem pozytywnym, zob. 520 10:2; 540 7:11;540 9:2; 570 3:6.][\*\*\*\*530 3:3][\*\*\*\*\*wybuchy gniewu, θυμοί, od lp θυμός; lm w tych i pod. przyp. może by lm abstrakcji.][\*\*\*\*\*\*(przejawy) samolubstwa, ἐριθεῖαι, od lp ἐριθεία, niewłaściwa rywalizacja.][\*\*\*\*\*\*\*poróżnienia, διχοστασίαι, od lp διχοστασία, chodzi o niechęć do współpracy.][\*\*\*\*\*\*\*\*530 1:10-13][\*\*\*\*\*\*\*\*\*odstępstwa, αἱρέσεις, od lp αἵρεσις, rozłamy, herezje, odszczepieństwa.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*630 3:10] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bałwochwalstwo, gusła, nieprzyjaźnie, spór, zazdrość, rozdrażnienia, podjudzania, poróżnienia się, stronnictwa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bałwochwalstwo czar wrogości kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski poróżnienia stronnictwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oddawanie czci bożyszczom, wróżbiarstwo, wrogość, kłótliwość, zazdrość, porywczość, zaczepność, krnąbrność, brak troski o jedność, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bałwochwalstwo, czary, nienawiść, niezgoda, zawiść, gniew, spory, kłótnie, herezje; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bałwochwalstwo, czary, nieprzyjaźni, swary, nienawiści, gniewy, spory, niesnaski, kacerstwa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bałwochwalstwo, czarowania, nieprzyjaźni, swary, zawiści, gniewy, niesnaski, rozterki, kacerstwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bałwochwalstwo, czary, nienawiść, spory, zawiść, gniewy, pogoń za zaszczytami, niezgoda, rozłamy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bałwochwalstwo, czary, wrogość, spór, zazdrość, gniew, knowania, waśnie, odszczepieństwo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bałwochwalstwo, magia, nienawiść, spór, zawiść, gniew, intrygi, niezgoda, rozłamy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bałwochwalstwo, czary, nienawiść, kłótnie, zazdrość, gniew, chorobliwa ambicja, waśnie, rozłamy, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bałwochwalstwo, magia, wrogość, niezgoda, zazdrość, gniewy, kłótnie, rozłamy, herezje, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | oddawanie czci bożyszczom, magia, wrogość, kłótnia, zazdrość, gniew, intrygi, rozłamy i rozbicia na przeciwne partie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bałwochwalstwo, magia, nienawiść, kłótnia, zawiść, gniewy, ambicje, niezgody, rozłamy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ідолослужіння, чарування, ворожнечі, сварки, ревнощі, лють, гнів, суперечки, єресі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bałwochwalstwo, czary, nieprzyjaźnie, spór, zawiść, gniewy, intrygi, bunty, sekty, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w kulcie bożków i nadużywaniu narkotyków w związku z okultyzmem, w sporach, walkach, zazdrości i gniewie, w samolubnej ambicji, podziałach, intrygach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bałwochwalstwo, uprawianie spirytyzmu, nieprzyjaźnie, waśń, zazdrość, napady gniewu, swary, rozdźwięki, sekty, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oddawania czci podobiznom bożków, czarów, nienawiści, kłótliwości, zazdrości, gniewu, egoistycznych ambicji, niezgody, rozłamów, |